

El garatge

Un mot com és ara garatge es objecte de contínues vacil·lacions, tant pel que fa a la seva forma oral com a la seva forma escrita. Usualment se'n suprimeix la darrera síl·laba i es deixa reduït a un bisíl·lab que, gràficament, caldria representar així: «garaig» o «garatx». Però garatge és ben bé un mot de tres síl·labes, que s'ha d'escriure i de pronunciar com altres mots de formació aparentment semblant: equipatge, prometatge, beuratge, embalatge, etc.

Hem dit de formació aparentment semblant perquè en realitat el terme garatge és un mot que hem manllevat al francès. Efectivament, garatge prové de la forma francesa «garage», però com que aquest terme és un derivat format amb el sufix «age», corresponent del sufix català atge, amb el qual s'obtenen noms derivats de verbs —de muntat, muntatge— o d'altres noms —de cor, coratge—, aquest terme francès, en ésser adoptat per la nostra llengua, hi ha revestit tot naturalment la forma que li correspondria si hagués estat obtingut per mitjà d'aquest element formatiu. Notem que no és pas l'únic cas: els termes sabotatge, xantatge (no admès encara oficialment però i que ja figura a diversos diccionaris de correspondències) i potser també massatge, provenen de l'adaptació de termes francesos acabats en «age». I si un dia —tal com molt possiblement s'esdevindrà— veiem la necessitat d'adoptar dos termes anàlegs avui molt estesos universalment, «bricolage» i «vernissage» i incorporar-los a la nostra llengua, sens dubte hi revestiran les formes bricolatge i vernissatge.

Aquests mots derivats formats amb el sufix atge solen correspondre, naturalment, als del castellà formats amb el sufix anàleg «aje». (Es prou corrent que algú es deixi influir en aquests casos per l'ortografia del sufix del castellà i cometi l'errada d'escriure paisatge, equipatge, etc., amb j en lloc de g. Però el nostre sufix també cobreix aquells casos que el castellà ha resolt amb un altre que sol comportar una noció de dret, privilegi, o prioritat: «azgo». Efectivament, a mots com «maestrazgo», «noviazgo», «padrinazgo», «portazgo», «pontazgo», etc., corresponen, en català, mestratge, nuviatge, padrinatge, portatge o portalatge i pontatge.